*A close up of a book

Description automatically generated*

*THEOT Joel in Bodleian Aeth d. 12 (Huntington 625)*

Ff. 16v—22v

For the book of Joel, drafts 1-3 were prepared Curt Niccum, Kip Swinney, Marolf, Brian Jeanseau, Jeremy Brown, Garry Jost, Shaun Short, Sam Aldridge, Steve Delamarter; Draft 4, Steve Delamarter; Draft 5, Ralph Lee

*Nota Bene:* images for this manuscript are not currently available

Joe 01:00

Joe 01:01 ቃለ እግዚአብሔር ዘኮነ ኀበ ኢዩኤል ወልደ ባቱኤል

Joe 01:02 ስምዑ ዘንተ ሊቃውንት ወአጽምኡ ኵልክሙ እለ ትነብሩ ውስተ ምድር ለእመ ከዊነ ኮነ ከመዝ በመዋዕሊክሙ ወበመዋዕለ አበዊክሙ

Joe 01:03 ከመ ትንግሩ ለደቂቅክሙ ወደቂቅክሙ ለደቂቆሙ ወደቂቆሙኒ ለካልእ ተውልድ

Joe 01:04 ዘአትረፈ ዕፄ በልዐ አንበጣ ወዘአትረፈ አንበጣ በልዐ ደገቢያ ወዘአትረፈ ደገቢያ በልዐ አናኳዕ

Joe 01:05 ንዝሁ እለ ትሰትዩ ወይነ ብኪዩ ወላሕዉ ኵልክሙ እለ ትሰትይዎ ለወይን ለስካር እስመ ተስዕረ ሐሤት ወፍሥሐ እምአፉክሙ

Joe 01:06 እስመ ዐርጉ አሕዛብ ውስተ ምድርክሙ ጽኑዓን ወአልቦሙ ኍልቈ ስነኒሆሙ ስነነ አናብስት ወኵርናቲሆሙ ዘእጓለ አናብ(ስ)ት

Joe 01:07 ረሰይዎ ምድረ ለወይንየ ወሰበሩ በለስየ ወኀሠሡ ወፈተኑ ወገደፉ በዘ\_አጻዐደወት አዕጹቂሃ

Joe 01:08 ብኪይ ሊተ በእንተ መርዓት እንተ ቀነተት ሠቀ በእንተ ምታ ዘድንግልናሃ

Joe 01:09 ተስዕረ መሥዋዕት ወሞጻኅት {}ቤተ እግዚአብሔር ላሕዉ ካህናት እለ ትገብሩ መሥዋዕተ

Joe 01:10 እስመ ኃስረ ገራውህ ወትላሑ ምድር እስመ ኀስረ እክል ወየብሰ ወይን ወጠፍአ ዘይት

Joe 01:11 ወተሐፈሩ ሐረስት {}(ወበ)ከዩ ዐቀብተ ወይን በእንተ ስርናይ ወሰገም እስመ ጠፍአ መእረር እምገራውህ

Joe 01:12 ወየብሰ ወይን {}ወኀልቀ በለስ ወሮማን ወተመርት ወ{} ወኵሉ አቅማኃ ገዳም የብሰ ወተኀፈረ ፍሥሐሆሙ ለደቂቀ እጓለ እመሕያው

Joe 01:13 ላሕዉ ወቅንቱ ሠቀ ካህናት ሠውዑ ለእግዚአብሔር እስመ ኀልቀ {}መሥዋዕት ወሞጻኅት እምቤተ እ{}ግዚአብሔር

Joe 01:14 ቀድሱ ጾመ ወስብኩ ምህልላ ወአስተጋብኡ ሊቃ{}ናተ ኵሉ ዘይነብር ውስተ ምድር ውስተ ቤተ አምላክነ ወጽርሑ ኀበ እግዚአብሔር ኅቡረ

Joe 01:15 አሌሊተ አሌሊተ ይእተ ዕለተ እስመ አልጸቀት ዕለተ እግዚአብሔር ወከመዝ {}እምነ {}መቅሠፍት ውስተ መቅሠፍት ይመጽእ

Joe 01:16 በቅድመ አዕንቲክሙ ወይጠፍእ እክል እምቤተ አምላክክሙ ወፍሥሐ ወሐሤት

Joe 01:17 በውስተ እጐልት ጠፍኡ ሕዝአቶን መዛግብት ወተነሥተ ምክያዳት እስመ የብሰ እክል

Joe 01:18 {}ምንተ እንከ ንሰይም ለነ በኪዩ አዕጻደ{} ላህም እስመ ኀልቀ መርዐቶሙ ወጠፍአ መራዕየ አባግዕ

Joe 01:19 ኀቤከ እግዚኦ እጸርኅ እስመ እሳት አኅለቀ ሥነ ገዳም ወነበልባል አውዓየ ዕፀ አእዋም

Joe 01:20 ወአንቃዕደወ ኀቤከ እንስሳ ሐቅል እስመ የብሰ አንቅዕተ ማያት ወበልዐት እሳት ሥነ ገዳም

Joe 02:00

Joe 02:01 ንፍኁ ቀርነ በጽዮን ወስብኩ በደብረ መቅደስየ ወይደነግፁ ኵሎሙ እለ ይነብሩ ውስተ ምድር እስመ በጽሐት

Joe 02:02 ዕለተ እግዚአብሔር ወአልጸቀት ዕለተ ጽልመት ወዐውሎ ዕለተ ደመና ወጊሜ ከመ ጎሕ ይዘረው ሕዝብየ ብዙኅ ውስተ አድባር ወጽኑዕ ዘኢኮነ ዘከማሁ እምፍጥረተ ዐለም ወኢይደግም እንከ እምድኅሬሁ እስከ ዐመተ ተውልደ ትውልድ

Joe 02:03 በፍጽምሂ እሳት ይበልዕ ወበከዋላኒ ያውዒ ነበልባል ከመ ገነተ ፍሥሕተ ምድር ዘቅድሜሁ ያገብእ ድኅሬሁ ከመ ደብረ ሐሩር ወአልቦ ዘያመስጥ እምኔሁ

Joe 02:04 ከመ ገጸ ፈረስ ገጾሙ ወረዋጺያን ከመ አፍራስ

Joe 02:05 ወከመ ድምፀ ሰረገላ ውስተ አድባር ይሜርዱ ወከመ ድምፀ ነበልባለ እሳት እንተ ትበልዕ ብርዐ ወከመ ሰራዊት ብዙኀ ወጽኑዐ እለ ይትቃተሉ ውስተ ምራድ

Joe 02:06 ወይ{}ቀጠቀጡ አሕዛብ እምቅድመ ገጹ ወይከውን ገጸ ኵሎሙ ከመ ላህበ መቅጹት

Joe 02:07 ወይረውጹ ከመ መስተቃትላን ወከመ ዕደው ተባዓን የዐርጉ {}አረፍተ ወኵሎሙ እንከ የሐውሩ በፍኖቶሙ ወኢይትገሐሡ እምፍኖቶሙ

Joe 02:08 ወኢይትራሐቁ አሐዱ {}ካልኡ ጽዉራኒሆሙ ንዋየ ሐቅሎሙ {}ይረውጹ ወያኀልቁ በሐጾሙ

Joe 02:09 ወያስተጋብኡ አህጉረ ወይረውጹ ዲበ አረፍት ወይበውኡ እንተ መስከት ከመ ሰረቅት

Joe 02:10 ወትደነግፅ ምድር እምቅድመ ገጾሙ ወታድለቀልቅ ሰማይ ወይጸልም ፀሐይ ወወርኅ ወይጠፍእ ብርሃኖሙ ለከዋክብት

Joe 02:11 ወይሁብ እግዚአብሔር ቃሎ ቅድመ ገጸ ኀይሉ እስመ ብዙኅ ፈድፋደ ትዕይንቱ ወጽኑዕ ምግባረ ቃሉ እስመ ዐባይ ዕለተ እግዚአብሔር ወግርምት ወታስተረኢ ፈድፋደ ወምንት መጠና

Joe 02:12 ይእዜኒ ይቤ እግዚአብሔር አምላክነ ተመየጡ ኀቤየ በኵሉ ልብክሙ በጾም በላሕ ወበብካይ

Joe 02:13 ወሥጥጡ ልበክሙ ወአኮ አልባሲክሙ ወተመየጡ ኀበ እግዚአብሔር አምላክክሙ እስመ መሐሪ ወመስተሣህል ውእቱ ርሑቀ መዐት ወብዙኀ ምሕረት ወጻድቅ ወይኔስሕ በእንተ እኪት

Joe 02:14 መኑ ያአምር እመ+ ይመይጥ ወይኔስሕ ወያተርፍ ድኅሬሁ በረከተ ወመሥዋዕተ ወሞጻኅተ ለእግዚአብሔር አምላክነ

Joe 02:15 ንፍኁ ቀርነ በጽዮን ቀድሱ ጾመ ወስብኩ ምህልላ ወአስተጋብኡ ሕዝበ ወቀድሱ ማኅበረክሙ

Joe 02:16 ኅረዩ ሊቃውንተ ወአስተጋብኡ ሕፃናተ እለ ይጠበ{} ጥበ ወይፃእ መርዓዊ እምጽርሑ ወመርዓት እምንጦላዕታ

Joe 02:17 ወይብኪዩ ካህናት እለ የሠውዑ {}ለእግዚአብሔር በማእከለ አቅርንተ ምሥዋዕ ወይበሉ መሐክ እግዚኦ ሕዝበከ ወኢታኀስር ርስተከ ከመ ኢንፅኅዎሙ አሕዛብ ከመ ኢይበሉ አሕዛብ አይቴ ውእቱ አምላኮሙ

Joe 02:18 ወቀንአ እግዚአብሔር ለምድሩ ወመሐኮሙ ለሕዝቡ

Joe 02:19 ወተሰጠዎሙ እግዚአብሔር ወይቤሎሙ ለሕዝቡ ናሁ እፌኑ ለክሙ እክለ ወወይተ ወትጸግቡ ወኢይሬስየክሙ ጸእለተ ለአሕዛብ

Joe 02:20 ወእሰድዶሙ እምኔክሙ ለእለ መንገለ ደቡብ ወእሰድዶሙ ውስተ ምድረ በድው ወአጠፍእ ፍጽሞ{} ውስተ ቀዳሚት ባሕር ወከዋላ{} ውስተ ደኀሪት ባሕር ወየዓግ ጺአቱ ወየዓርግ ንስሐቱ እስመ አዕበየ ምግባሮ

Joe 02:21 ተአመኒ ምድር ወተፈሥሒ ወተሐሠዪ እስመ አዕበየ እግዚአብሔር ከመ ይግበር

Joe 02:22 ተአመኑ እንስሳ ገዳም እስመ ብዕለ አሕቃላተ በድው ወፈርየ ዕፀወ ወይን ወበለስ ወሀቡ ኀይሎሙ

Joe 02:23 ተፈሥሑ ወተሐሠዩ በእግዚአብሔር አምላክክሙ ደቂቀ ጽዮን እስመ ወሀበክሙ ሲሳየ ጽድቀ ወያዘንም ለክሙ ጸደየ ወመፀወ ከመ ትካት

Joe 02:24 ወይመልእ ዐውደ እክል ወይትከዐው ምክያደ ወይን ወዘይት

Joe 02:25 ወእፈድዮሙ ህየንተ ዐመት ዘበልዐ አንበጣ ወደገቢያ ወዕፄ ወአናኳዕ ኀይልየ ዘፈነውኩ ላዕሌክሙ

Joe 02:26 ወተሴሰዩ ወብልዑ {}ጽገቡ ወሰብሑ ስመ እግዚአብሔር አምላክነ እስመ ገብረ ለነ መንክረ ወኢይኀፈሩ እንከ ሕዝብየ ለዐለም

Joe 02:27 ወታአምሩ ከመ ሀለውኩ አነ ማእከለ እስራኤል ወአነ እግዚአብሔር አምላክክሙ ወአልቦ ባዕደ ዘእንበሌየ ወኢይትኀፈሩ እንከ ኵሉ ሕዝብየ ለዐለም

Joe 02:28 ወእምድኅረ ዝንቱ እክዑ እምነ መንፈስየ ላዕለ ኵሉ ዘሥጋ ወይትኔበዩ ደቂቅክሙ ወአዋልዲክሙ ወሊቃውንቲክሙ ሕልመ የሐልሙ ወወራዙቲክሙኒ ራእየ ይሬኢዩ

Joe 02:29 ወላዕለ አግብርትየ ይእተ አሚረ እክዑ እምነ መንፈስየ

Joe 02:30 ወእገብር ተአምረ በሰማይ በላዕሉ ወበምድርኒ በታሕቱ ደመ ወእሳተ ወተነ ጢስ

Joe 02:31 ፀሐይኒ ይጸልም ወወርኅኒ ደመ ይከውን ዘእንበለ ትብጻሕ ዕለተ እግዚአብሔር ዐባይ እንተ ታስተረኢ

Joe 02:32 ወኵሉ ዘጸውዐ ስመ እግዚአብሔር ይድኅን እስመ በውስተ ደብረ ጽዮን ወበኢየሩሳሌም ይድኅኑ በከመ ይቤ እግዚአብሔር ወ{}እለ ይሜህሩ እግዚአብሔር ጸውዖሙ

Joe 03:00

Joe 03:01 እስመ ይእተ አሚረ አነ በእማንቱ መዋዕል እመይጥ ፄዋ ይሁዳ ወኢየሩሳሌም

Joe 03:02 ወኣስተጋብኦሙ ለኵሉ አሕዛብ ወኣወርዶሙ ቈላተ ዮሳፋጥ ወእትዋቀሦሙ በህየ በእንተ ሕዝብየ ወበእንተ ርስትየ እስራኤል በኀበ ተዘረዉ በውስተ አሕዛብ ወተካፈሉ ምድርየ

Joe 03:03 ወተዐፀዉ ዲበ {}ሕዝብየ ወወሀቡ ደቂቆሙ ለዘማት ወሴጡ አዋልዳሆሙ በወይን ወሰትዩ

Joe 03:04 ምንተ ብየ ምስሌክን ጢሮስ ወኵሉ ገሊላ ዘኢሎፍሊ በቀለኑ እንከ ትትቤቀልኒ ወቂመኑ ትትቄየምኒ ፍጡነ ወጕጉአ እፈድየክሙ ፍዳክሙ ዲበ ርእስክሙ

Joe 03:05 ናሁ ነሣክሙ ወርቂየ ወብሩርየ ወዓሥራቲየ መሠንዮ አባእክሙ {}ተክሙ

Joe 03:06 ወሤጥክምዎሙ ለደቂቀ ይሁዳ ወለደቂቀ ኢየሩሳሌም ኀበ ደቂቀ አረሚይ ከመ ታጠፍእዎሙ እምብሔሮሙ

Joe 03:07 ናሁ እነሥኦሙ አነ እምውእቱ ብሔር ኀበ ሤጥክምዎሙ ህየ ወእፈድየክሙ ፍዳክሙ ዲበ ርእስክሙ

Joe 03:08 ወእትቤቀሎሙ ለደቂቅክሙ ወለአዋልዲክሙ በእዴሆሙ ለደቂቀ ይሁዳ ወእትቤቀለክሙ በኀበ ፄወዉክሙ በውስተ አሕዛብ ርሑቃን ነዋኀ እስመ እግዚአብሔር ነበበ

Joe 03:09 ስብኩ ዘንተ ውስተ አሕዛብ ዐሥሩ ፀብአ ወአንሥኡ መስተቃትላነ ወአውፅእዎሙ ወይዕረጉ ኵሉ ዕደው መስተቃትላን

Joe 03:10 ወማኅረስክሙ አግብሩ ኰያንወ ወማዕፅድክሙኒ አግብሩ ረምሐ ድኩምኒ ይበል ጽኑዕ አነ

Joe 03:11 ወይትጋብኡ ኵሉ{} አሕዛብ ወይሖሩ ይዕግቱ ወ{}ተጋብኡ {} የዋሃን ይኩኑ መስተባእሳነ

Joe 03:12 ወይትነሥኡ ኵሉ አሕዘብ ወይዐርጉ ቈላተ ዮሳፋጥ እስመ ህየ እነብር አስተዋቅሦሙ ለኵሉ አሕዛብ ወእለ አድያም

Joe 03:13 ፈን መዕፅደ እስመ በጽሐ ማእረር ባኡ ኪዱ እስመ ልአ ምክያድ{} ወተክዕወ ምነ ክያዳት ናሁ በዝኀ እከዮሙ

Joe 03:14 ወውዑ በቈላተ ቅሥት ወደምፁ እስመ አልጸቀት ዕለተ እግዚአብሔር በውስተ ቈላተ ቅሥት

Joe 03:15 ፀሐይ ወወርኅ ይጸልሙ ወከዋክብትኒ ይዐርብ ብርሃኖሙ

Joe 03:16 ወይኬልሕ እግዚአብሔር እምጽዮን ወእምኢየሩሳሌም ይሁብ ቃሎ ወያድለቅልቅ ሰማይ ወምድር ወእግዚአብሔርሰ {}ይምሕክ ሕዝቦ ወያጸንዖሙ እግዚአብሔር ለደቂቀ እስራኤል

Joe 03:17 ወታአምሩ ከመ አነ ውእቱ እግዚአብሔር አምላክክሙ ዘየኀድር ውስተ ጽዮን በደብረ መቅደስየ ወትከውን {}ኢየሩሳሌም ሀገረ ቅድስተ ወኢይኀልፍ እንከ እንተ ውስቴታ ዘእም{}ካልእ ሕዝብ

Joe 03:18 ወይከውን ይእተ አሚረ ያንጸፈጽፍ መዐር እምአድባር ወይውሕ ሐሊብ እምውስተ\_አውግር ወይነቅዕ ማይ ኵሉ በሐውርተ ይሁዳ ወይፈለፍል ነቅዕ ወይወፅእ እምቤተ እግዚአብሔር ወይሰቂ ፈለገ ሰኪኖን

Joe 03:19 ወይማን ብሔረ ግብጽ ወይከውን በድወ ኢዶምያ ወይጥፍኡ በኀጢአቶሙ ለደቂቀ ይሁዳ እስመ ከዐዉ ደመ ጸድቅ ውስተ ምድሮሙ

Joe 03:20 ወይሁዳሰ ለዐለም ትነብር ወእስራኤልኒ ለተውልደ ተውልድ

Joe 03:21 ወእትቤቀል ደሞሙ ወኢያነጽሕ እስመ እግዚአብሔር የኀድር ውስተ ጽዮን